

DETENIDO DERECHO HECHAUKAHA OÑEMBOGUATA PORÃ HAGUA PROCESO JUDICIAL

ENATENDE PORÃKENA ELEÉKUÉVO HA ORE PYTYVÓ OJERESPETA HAGUÃ DETENIDO/A, IGENTEKUÉRA, DEFENSORES DE DERECHOS HUMANOS, POLICÍA HA KA'IRÃI PERSONAL KUÉRA

Mayma detenidokuéra, oíva ka'irâime juez terã jueza orden rupive, oikuua va'erã iderécho, oñepyrú ypy guive opa peve procedimiento. Oikuua va'erã avei igente ha defensores de derechos humanos kuéra. Upéicha mante oñemoirú ha oñeñangareko porâta oíva présore.

Iporã jaikua: Ley rendonde enterovéa jajojapa ha oñeñangareko va'erã ñande rehe peteîcha, oñemboyke'ýre avave. Umi menor de edad kuéra ndaiatúi ojeprocesa ni ojeguerahávo ka'irâime. Oñeimputáva, oñeinvestigáva, nda ha'íi culpable.

Mayma ikatu jahasa ko'áva etápare: a) libertad jeipe'a; b) proceso judicial; c) sentencia ñecumpli; d) rehabilitación. Oñembojáva hese mba'e vai apo, oñeimputáva, ha ikatúa oñesanciona upéva rupi, oipuru va'erã iderechokuéra oíva Ley Guasu ryepýpe (Artículo 17), ha'éva ko'áva:

1º. Mayma ha'e inocente proceso oiko aja, opytá mbaretépeve sentencia he'íva culpábleha.

2º. Ojezugva va'erã juicio público, a no ser que juez terã jueza oñangarekose otro derecho kuérare.

3º. Ndojecondenái va'erã oiko'ýre juicio ley ose va'ekue ári oiko mboyve apopyre, ha avei ndojejuzgái va'erã tribunales especiales kuérape.

4º. Ndaikatúi oho jey juiciope avave peteî oiko va'ekue ojezugga pyréma. Proceso oñembotýva ndaiatúi ojeabri jey, a no ser ofavorecétaro sentencia ojerevisátava.

5º. Ikatu oñedefende ha'énte terã ohecha ijabogadorá, iconfianzagua. Ndaipóriro defensa, ndovaléi la juicio.

6º. Ndoguerekóramo opaga haguã, Estado ome'e va'erã chupe ijabogadorá. Oentende porã haguã la oje'éva, oguereco derecho avei peteî traductor omoirú chupe.

7º Oñemombe'upatepapyre tenonde va'erã mba'erepa oñeimputa. Avei oguerekopaita va'erã copia kuéra ikáso rehigua ha oñeme'e va'erã tiempo oprepura haguã idefensa libre comunicaciónpe.

8º Oguereko derecho opresentávo, ocontrolávo ha orechazávo prueba kuéra.

9º Ndaikatúi oñemboja avavére prueba kuéra oñeconseguiva va'ekue ley ojeviola rupive.

10º Ojezapóva proceso ryepýpe ojehechaukapaite va'erã imputádope, ijabogado rupive terã ikatu ojeruve ijehegui. Ndaikatúi ipukuve la investigación tiempo he'íva léipe.

11º Estado opaga va'erã oíro jejavy proceso judiciálpe.

Defensa ha'e peteî derecho ndaiatúiva oñerenuncia. Ndaipóriro defensa ndovaléi mba'evete ojezapóva proceso judicial ryepýpe. Ñande Ley Guasu he'i, artículo 18pe, que avavépe ndoikatúi ojeobliga odeclara haguã icóntrape ni igente kuéra cóntrape. Avei he'i que mba'e vai ojapóva imputado ndoaffectái igente kuérape. Upéicha rupi pariente kuéra ikatu omoirú oñembojaváre mba'e vai apo, oñangareko haguã iderécho kuérare.

Ka'irâime, kuña ha kuimba'e oí va'erã apartado. Avei menor de edad ha tuicháva noiméi va'erã oñondive (Art.21). Detenido ha condenado kuéra oí va'erã aparte. Ka'irâi ha'e peteî tenda ikatuhaguáicha preso kuéra oike jey sociedad ryepýpe ocumpli rire icondena (Art.20). Upéicha rupi oí va'erã preparado upévará, oñemopyendávo teko marangatu.

GUÍA DE DERECHOS DE LAS PERSONAS DETENIDAS PARA UN DEBIDO PROCESO JUDICIAL

LEA CON ATENCIÓN Y CONTRIBUYA PARA QUE SEAN RESPETADOS DETENIDOS/AS, FAMILIARES, ALLEGADOS, DEFENSORES DE DERECHOS HUMANOS, PERSONAL POLICIAL Y PENITENCIARIO

· La persona “detenida” (con orden de un Juez/a) debe conocer sus Derechos durante todas las etapas del procedimiento para comprender y obtener una justicia pronta, y eficaz. Es igualmente conveniente también que lo hagan, familiares, allegados y Defensores de DDHH. Un buen acompañamiento facilitará todo el proceso y contribuirá a la protección de la persona.

· Un punto de partida: **todas las personas son iguales ante la ley** y deben ser protegidas por igual, sin ninguna clase de discriminación. Los/as menores de catorce años de edad, no tienen responsabilidad penal. Si la persona ha sido “**imputada**”, es decir, se la considera sospechosa o se encuentra afectada por una investigación judicial sobre delitos o crímenes que puede o no haber cometido. **No es culpable**.

· La persona puede pasar estas etapas: a) la **privación de la libertad**; b) el **proceso judicial**; c) el **cumplimiento de la pena** y d) la **rehabilitación**.

· En caso de ser **imputado** por un delito, para un proceso penal o en cualquier otro del cual pudiera derivarse pena o sanción, la persona debe ejercer sus **derechos procesales**, establecidos en la Constitución Nacional (Art.17º), transcriptos a continuación:

· 1º. Que sea **presumida su inocencia**. Será considerado inocente durante todo el proceso, hasta que una sentencia firme declare su culpa.

· 2º. Que se le juzgue en **juicio público**, salvo los casos contemplados por el/a Juez/a para salvaguardar otros derechos.

· 3º. Que **no se le condene** sin juicio previo fundado en una **ley anterior** al hecho del proceso, ni que se le juzgue por **tribunales especiales**.

· 4º. Que no se le juzgue **más de una vez por el mismo hecho**. No se pueden reabrir procesos feneidos, salvo la revisión favorable de sentencias penales establecidas en los casos previstos por la ley procesal.

· 5º. Que se **defienda por sí misma** o sea asistida por **defensor/a** es de su elección. Abogado/a de su confianza. Si no hay defensa, el juicio se declara nulo.

· 6º. Que el Estado le provea de un **defensor gratuito**, en caso de no disponer de medios económicos para pagarle. Para asegurar la comunicación tiene derecho a un traductor.

· 7º. La **comunicación previa y detallada de la imputación**, así como a disponer de copias, medios y plazos indispensables para la preparación de su defensa en libre comunicación.

· 8º. Que ofrezca, practique, **control e impugne pruebas**.

· 9º. Que **no se le opongan pruebas obtenidas** o actuaciones producidas en violación de las normas jurídicas.

· 10º. El **acceso**, por sí o por intermedio de su defensor, a las **actuaciones procesales**, que en ningún caso podrán ser secretas para ellos. El sumario no se prolongará más allá del plazo establecido por la ley.

· 11º. A la indemnización por el Estado en caso de condena por error judicial.

· La defensa es un derecho irrenunciable y componente fundamental del proceso y en caso de no concretarse, todas las actuaciones judiciales son declaradas nulas, sin valor. Por otra parte señala en su Art.18º: Nadie puede ser obligado a declarar contra sí mismo, contra su cónyuge o contra la persona con quien está unida ni contra sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad inclusive. La Constitución Nacional establece en el mismo artículo, que “**los actos ilícitos o la deshonra de los imputados no afectan a sus parientes o allegados**”, con lo que se facilita la ayuda y el acompañamiento a la persona imputada.

· En casos de reclusión de las personas, dispone que sea en establecimientos adecuados, separados por sexo. Los menores separados de las personas mayores de edad. (Art. 21). Los detenidos/as permanecerán en lugares diferentes a los destinados para los que cumplen condena. Las penas privativas de libertad tendrán por objeto la readaptación de los condenados y la protección de la sociedad (Art. 20) y por lo tanto, las penitenciarías deben ser espacios preparados para esa finalidad, que tengan en cuenta la dignidad, los derechos y deberes de los/as reclusos/as.

GUIA DE DIREITOS DAS PESSOAS DETIDAS PARA UM PROCESSO JUDICIAL CORRETO

**LEIA COM ATENÇÃO E CONTRIBUA PARA QUE SEJA RESPEITADA
DETIDOS, FAMÍLIA, AMIGOS, DEFENSORES DOS DIREITOS HUMANOS,
PESSOAL POLICIAL E PESSOAL DA PRISÃO**

· A pessoa detida (sob ordem de detenção de um juiz) deve conhecer seus direitos durante todas as etapas do processo para compreender e obter uma justiça pronta e eficaz. É conveniente que também o façam amigos, família e defensores dos direitos humanos. Um bom acompanhamento vai facilitar o processo e ajudará a proteção da pessoa detida.

· Todas as pessoas são iguais ante a lei e devem ser igualmente protegidas, sem nenhuma classe de discriminação. Os menores de 14 anos não tem responsabilidade penal. Se a pessoa tem sido imputada, significa que é considerada suspeita de ter cometido um crime, ou é afetada por uma investigação judicial sobre crimes que poderia ter cometido, não é culpável.

· A pessoa pode passar pelas seguintes etapas: a) a privação de liberdade; b) o processo judicial, c) o cumprimento da pena e d) a reabilitação.

· Caso seja imputada por um crime, processo penal ou outro qualquer que possa resultar numa pena ou sanção, o/a arguido/a deve exercer seus direitos processuais, estabelecido na Constituição Nacional (Art. 17º), transcritos a seguir:

· 1º. Que sua inocência seja presumida. O detido será considerado inocente durante todo o processo, até que uma sentença judicial firme declare sua culpa.

· 2º. Que seja julgado em julgamento público, exceto casos contemplados pelo Juiz para salvaguardar outros direitos.

· 3º. Que não seja condenado sem julgamento prévio fundado numa lei anterior ao caso do processo, nem seja julgado por tribunais especiais.

· 4º. Que não seja julgado mais de uma vez por o mesmo crime. Não é possível reabrir processos arquivados, exceto se tratar da revisão favorável de sentenças penais estabelecidas nos casos fornecidos pela lei processual.

· 5º. Defender a ele/a próprio/a ou ser assistido/a por um advogado da sua escolha é decisão do/a arguido/a. Se não houver defesa, o julgamento é declarado nulo.

· 6º. O Estado deve fornecer um defensor público gratuito, caso o detido não disponha de meios financeiros para pagar um advogado particular. Se for necessário, tem direito a um tradutor para assegurar uma boa comunicação.

· 7º. A comunicação prévia e detalhada da imputação, e a dispor de cópias, elementos e prazos indispensáveis para preparar sua defesa em livre comunicação com família e advogado ou defensor.

· 8º. Que ofereça, pratique, controle e impugne provas.

· 9º. Que não sejam apresentadas provas obtidas ou atos produzidos violando as regras jurídicas.

· 10º. O acesso, próprio ou da defesa, aos documentos processuais, que, caso nenhum, poderão ser segredas para eles. O julgamento sumário não poderá se estender para além do prazo estabelecido pela lei.

· 11º. A indenização pelo Estado em caso de condena por erro judiciário.

· A defesa é um direito inalienável e um componente fundamental do processo, e, caso não seja realizada, todos os processos judiciais são declarados nulos, sem efeito. O Art.18 também indica que: Ninguém pode ser obrigado a testemunhar contra si mesmo, contra o seu cônjuge ou a pessoa com quem está unido ou parentes até o quarto grau de consanguinidade ou segundo grau de afinidade inclusivo. A Constituição Nacional estabelece no mesmo artigo que "os atos ilícitos ou a desgraça do acusado não afetam seus parentes ou amigos", o que facilita o apoio e acompanhamento da pessoa imputada.

· Em caso de prisão das pessoas, estabelece que seja em local adequado, separados por sexo. Os menores de idade devem ser separados dos maiores (Art. 21). Os/as detidos/as ficarão em dependências diferentes das destinadas para pessoas que já estão cumprindo sentenças. As penas privativas de liberdade terão como alvo a readaptação dos condenados e a proteção da sociedade (Art. 20), porém, devem ser espaços preparados para esses objetivos, levando em conta a dignidade, os direitos e deveres dos reclusos/as.

DETAINEE'S RIGHTS GUIDE FOR A RIGHTFUL JUDICIAL PROCESS

**READ CAREFULLY AND HELP TO RESPECT THIS GUIDE
A GUIDE FOR FRIENDS, FAMILY, HUMAN RIGHTS DEFENDERS,
POLICE AND PRISON STAFF**

· The detainee (arrested under a court order) must know its rights during every stage of the procedure in order to obtain and understand a prompt and accurate judgment. It is convenient as well that friends, family and Human Rights defenders do so; following the case will ease the process and contribute to protect the detainee.

· Every person is considered equal under the law and must be equally protected by it, indiscriminately. Boys and girls under the age of 14 have no criminal responsibility. If the detainee has been imputed, meaning that he/she is a suspect or currently affected by an investigation of crimes or felonies he/she might have or not committed, he/she is not guilty.

· The detainee might go through these stages: a) deprivation of liberty, b) the judiciary process, c) completion of sentence and d) social rehabilitation.

· In case of being imputed by a crime, felony, a judiciary process or in any case which might result into any penalty, the detainee must exercise its procedural rights, established on Article 17 from the National Constitution, transcribed below:

· 1st. The detainee's innocence will be presumed. He or she will be considered innocent during the whole process, until a firm court ruling declares him or her guilty.

· 2nd. The detainee must be judged in a public trial, except for special cases considered by the Judge in order to safeguard other rights.

· 3rd. The detainee won't be condemned without or before a trial supported by laws approved at the moment of the trial, nor be judged by a special court.

· 4th. The detainee won't be judged more than once on the same case. Closed cases can't be reopened, except for a favorable review of criminal sentences, established in previous cases by procedural law.

· 5th. The detainee must defend itself or be assisted by a lawyer of its choice, according to its personal decision. If there's no defense, all legal actions will be declared null and void.

· 6th. If the detainee can't afford a chosen lawyer, the State will provide a public defender. The detainee has the right to have a translator, if needed, in order to ensure an accurate communication.

· 7th. The detainee has the right to be previously and accurately communicated about the imputation, and guaranteed access to as many copies, resources and deadlines needed in order to prepare its defense while communicating freely with friends, family and lawyers.

· 8th. The detainee may offer, perform, control and question proof and evidence.

· 9th. The detainee can't be imposed any accusation based on proof or evidence obtained in violation of legal norms.

· 10th. The access to prosecution documents won't be considered secret or denied to the detainee or its attorney. The summary can't be any longer than the time established by law.

· 11th. The detainee must be indemnified by the State in case of being convicted on miscarriage of justice.

· Defense is an inalienable right and a major component of the process, and, in case of not being available, every legal action will be declared null and void. Also, Article 18 from the National Constitution establishes that no one can be forced to declare against itself, its spouse or sentimental partner, nor against relatives within fourth degree of consanguinity and second degree of affinity. The National Constitution also establishes that 'the detainee's illicit acts on dishonor won't affect its family or its friends', which eases the detainee's accompaniment and assistance.

· In case of imprisonment, the National Constitution establishes that it should be done in accurate facilities, separated by genre. Underage detainees must remain separated from adult detainees (Art. 21). Detainees must be located in different facilities than those intended for convicts. The main objectives of liberty depriving penalties are the convict's rehabilitation and social protection, (Art. 20) therefore, penitentiary facilities must be prepared for those purposes, considering the inmate's dignity, rights and duties.